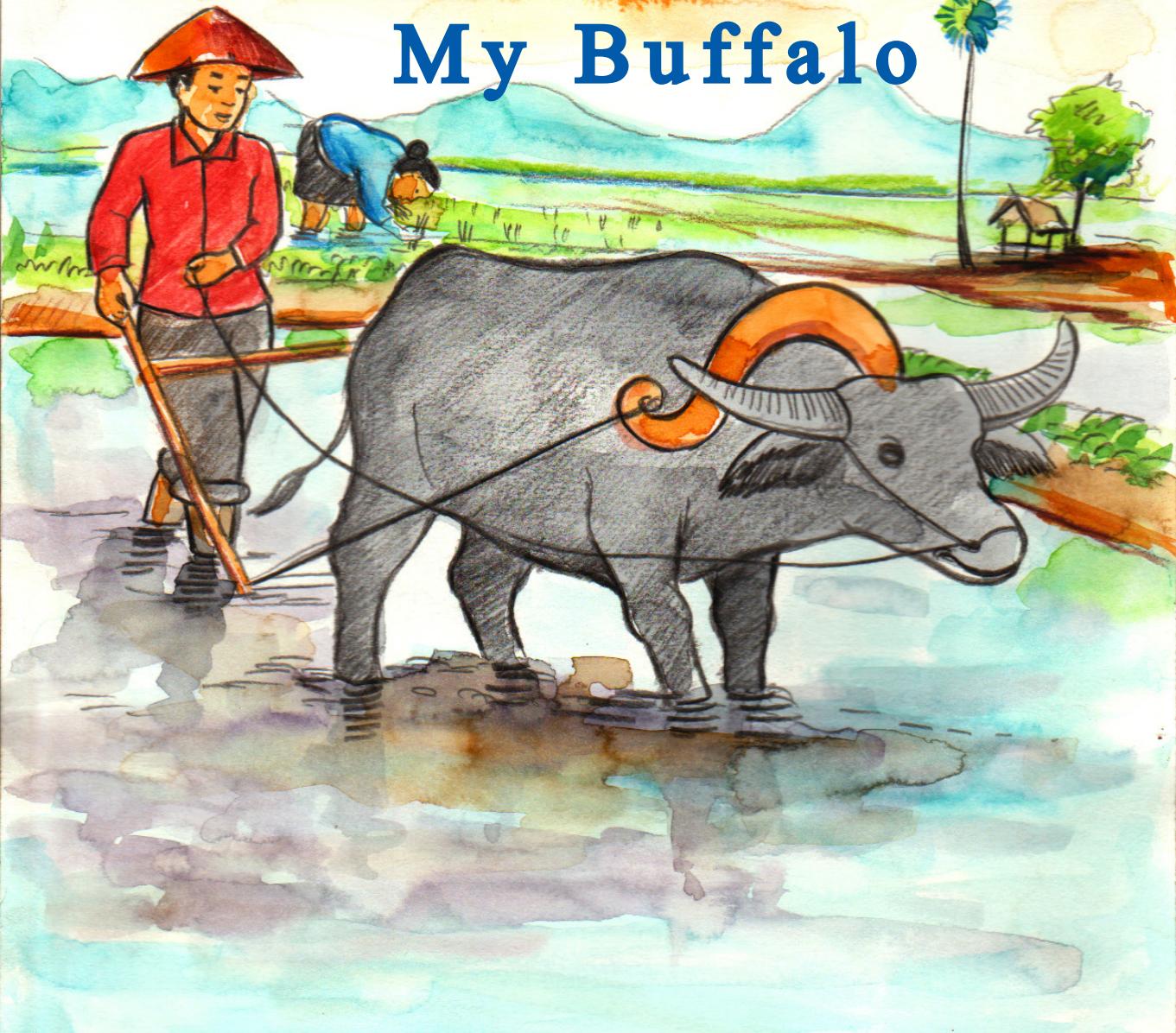


ຄວາມຂອງຂໍ້ອຍ

My Buffalo



ເລື່ອງ: ຄວາມຂອງຂອຍ
ຂຽນໂດຍ: ນາງ ມິລິນດັກ ມະໄລທອງ
ແຕ່ມໂດຍ: ຫ້າວ ວິතຸ ແສນທອນ

ບັນນາທີການໂດຍ: ພັດທະນາ

ອອກແບບຈັດໜ້າໂດຍ: ພັດທະນາ

ຂະໜາດ: 18 ຊມX 25 ຊມ

ຈຳນວນໜ້າ: 18 ໜ້າ

ພິມຄັ້ງທີ:

1

ຈຳນວນ: 1000 ເຫັນ

ພິມທີ: ປານຄຳຈຳປາ

ຈັດພິມໂດຍ: ພັດທະນາ

My Buffalo

Written by: Ms Milinda Malaithong

Illustrations by : Mr Vithu Saenthone

Editor: Pum Anh Book Development & Reading Promotion House

Layout and Design: Pum Anh Book Development & Reading Promotion House

Size: 18 cm X 25 cm

Number of pages: 18 pages

First Printing: 1

No of copies: 1000 copies

Printing house: Pankamchampa

Publisher: Pum Anh Lao

ຂໍ້ມູນທາງບັນນານຸ້ມີມຂອງໜໍສະໜຸດແຫ່ງຊາດ

1. ວັນນະກຳສໍາລັບເດັກ

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-015-0

ISBN Authorize by National Library

1. Children's book

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-015-0

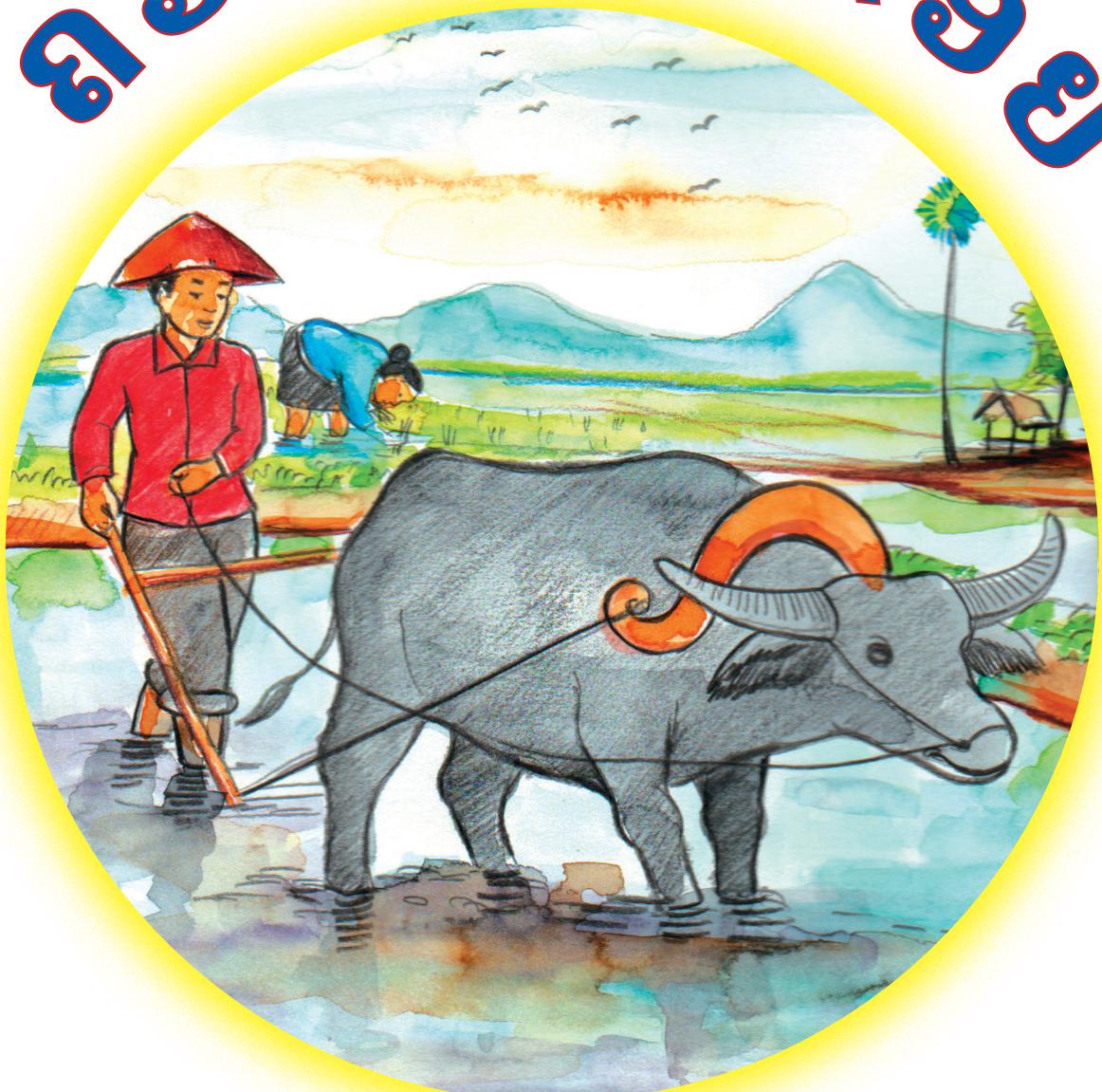
ທະບຽນພິມ: ຕາມທບ012ພຈ03012020

ສະໜງວນລືຂະສິດ © 2020 ພັດທະນາ

Printing code: ຕາມທບ012ພຈ03012020

Copyright © 2020 Pum Anh

ମୋ ବୁଫଲୋ



My Buffalo

ຕຳນິກ

ໃນປີ 2003 ມູນລະນີທີ່ເຍັຍລະມັນ “ຄົນໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ Angels for Children” (Ger. Engel Fuer Kinder) ແມ່ນໄດ້ຮັບທຶນຊ່ວຍເຫຼືອໄດ້ຍໍ ອິງກຣິດ ແອງເຈົ້າ Ingrid Engel ເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ ແລະ ການສຶກສາໃນລາວ ເຊິ່ງເປັນໜຶ່ງໃນປະເທດທີ່ທຸກຍາກໃນໂລກ. ໃນເບື້ອງຕົ້ນແມ່ນສ້າງໂຮງຮຽນ ພົມທັງຈັດລະບົບການບໍລິສັງຮັກສາໂຮງຮຽນ 3 ແຫ່ງ ຢູ່ບ້ານສີເກີດ, ບ້ານຜາງແຫ້ງ ໄກສະຕົວເມືອງວຽງຈັນ. ປະຈຸບັນນີ້ມີນັກຮຽນ 1,600 ກວ່າຄົນ ໃນໂຮງຮຽນປະຖົມ 2 ແຫ່ງ ລວມທັງໂຮງຮຽນມັດທະຍົມຕອນຕົ້ນ ເຊິ່ງໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານການສຶກສາ ແລະ ຍັງສົ່ງເສີມໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ຮັບໂຄກາດທີ່ດີສຳລັບອານາຄົດຂອງພວກເຂົາ.

ນັບແຕ່ປີ 2015 ເປັນຕົ້ນມາ ມູນລະນີທີ່ໄດ້ຮັບວຽກຢ່າງໃກ້ຊີດກັບມະຫາວິທະຍາໄລສຶກສາ Karlsruhe ຈັດຜິກອົບຮົມໃຫ້ຄູອາຈານພາຍໃນໂຮງຮຽນ. ໃນເດືອນ 11 ປີ 2018 ໄດ້ມີການຈັດຜິກອົບຮົມກ່ຽວກັບການຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ໃຫ້ແກ່ນັກຮຽນປະຖົມ ເຊິ່ງເປັນການຮ່ວມມືລະຫວ່າງອາສາລະພັກຈາກເຢີລະມັນ, ຄູອາຈານ ຮ່ວມກັບທ້ອງການປິ່ນອ່ານລາວ. ການຜິກອົບຮົມໄດ້ຈັດຂຶ້ນທີ່ທຳສະໝັດໂຮງຮຽນປະຖົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ເຊິ່ງມີນັກຮຽນປະຖົມອາຍຸລະຫວ່າງ 7 – 11 ປີ ເຂົ້າຮ່ວມ 30 ຄົນ. ພາຍໃຕ້ການຜິກສອນຂອງວິທະຍາກອນຈາກປິ່ນອ່ານ ໄດ້ແນະນຳໃຫ້ນັກຮຽນແຕ່ລະຄົນ ຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ເປັນພາສາລາວ. ຫຼັງຈາກນັ້ນໄດ້ມີການກວດແກ້ບັນນາທີ່ການ ໂດຍຫ້ອງການປິ່ນອ່ານ ແລະ ບົດເລື່ອງຈຳນວນ 7 ເລື່ອງໄດ້ຖືກສັດເລືອກ ພົມທັງໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການແຕ່ມີຮູບປະກອບ.

ພວກເຂົາຫວັງວ່າທ່ານຈະມີຄວາມມ່ວນຊື່ໃນການອ່ານບົດເລື່ອງທີ່ມີຄວາມເປັນເອກະລັກນີ້ ຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບມູນລະນີທີ່ສາມາດເຂົ້າເຖິ່ງໃນເວັບໄຊ:

www.engel-fuer-kinder.de/en ແລະ ຂໍ້ມູນຂອງໂຄງການ www.thelaosexperience.com

Preface

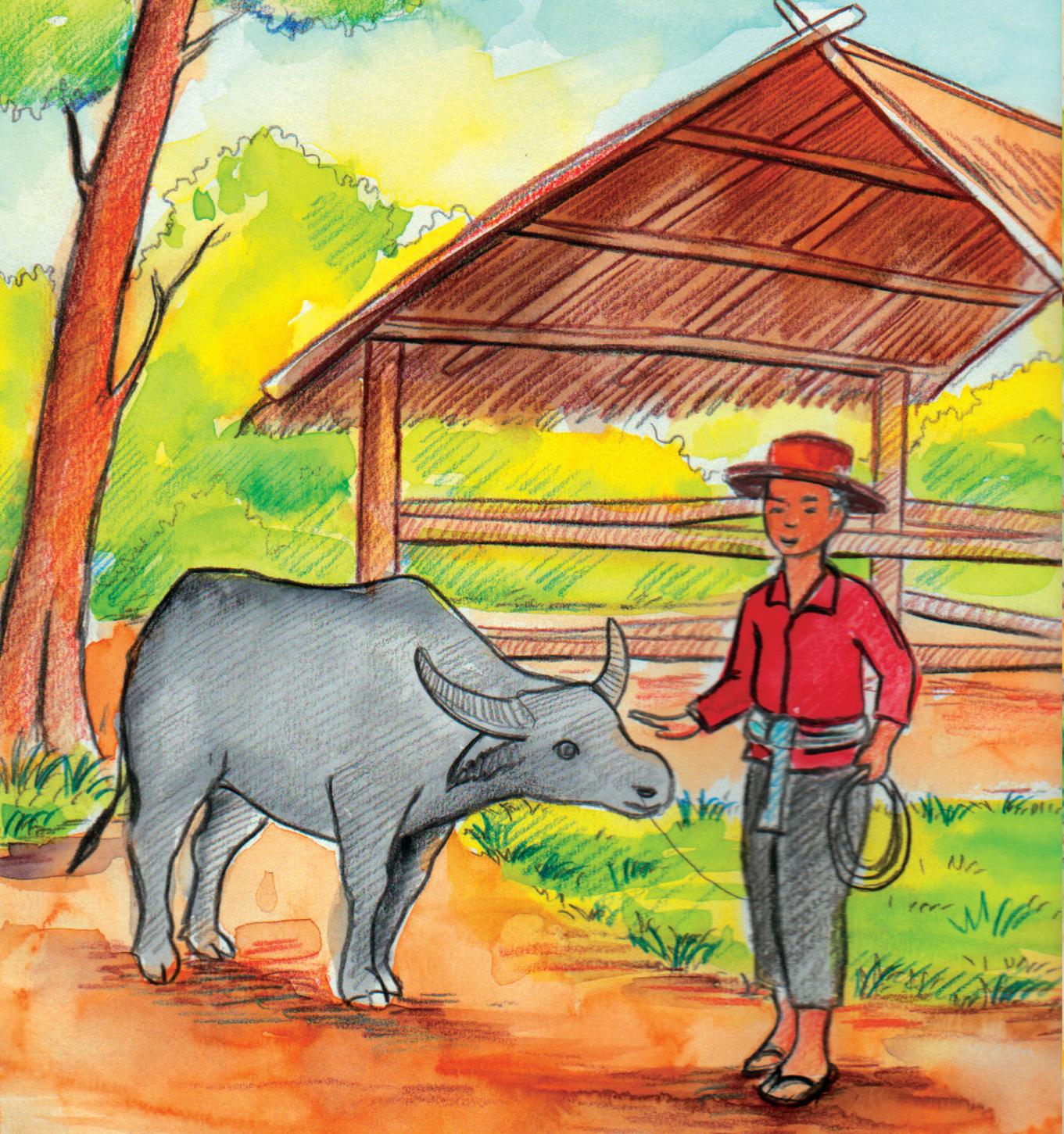
In 2003, the German foundation “Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) was founded by Ingrid Engel in order to support children and their education in Laos, one of the poorest countries in the world. The first steps were the establishment and maintenance of three schools in the villages Ban Sikeud and Ban Phang Heng, nearby the Lao capital Vientiane. Today, more than 1.600 children in two primary schools, as well as one lower secondary school profit from the foundation’s work through better education, and thereby better chances for their future.

Since 2015, the foundation has been working closely with the University of Education Karlsruhe on the further training of the Lao teachers at the schools. In November 2018, as part of this cooperation, three workshops were organized by the German volunteers and the Lao teachers, together with the Lao NGO Pum Anh. The workshops took place in the library at Ban Phang Heng primary school and were attended by more than 30 pupils between the ages of seven and eleven. Under professional guidance, the children conceived their own stories and wrote them down in Lao. After the editing and translation processes by Pum Anh, seven stories were selected, which were partly even illustrated by our pupils. We hope you enjoy reading this unique story! Further information on the foundation can be found on the website www.engel-fuer-kinder.de/en and the project blog www.thelaosexperience.com



ພໍຂອງຂອຍໄດ້ຊື້ຄວາຍໂຕໜຶ່ງມາຈາກບ້ານສີເກີດ.

My father bought a buffalo from Sikeud village.

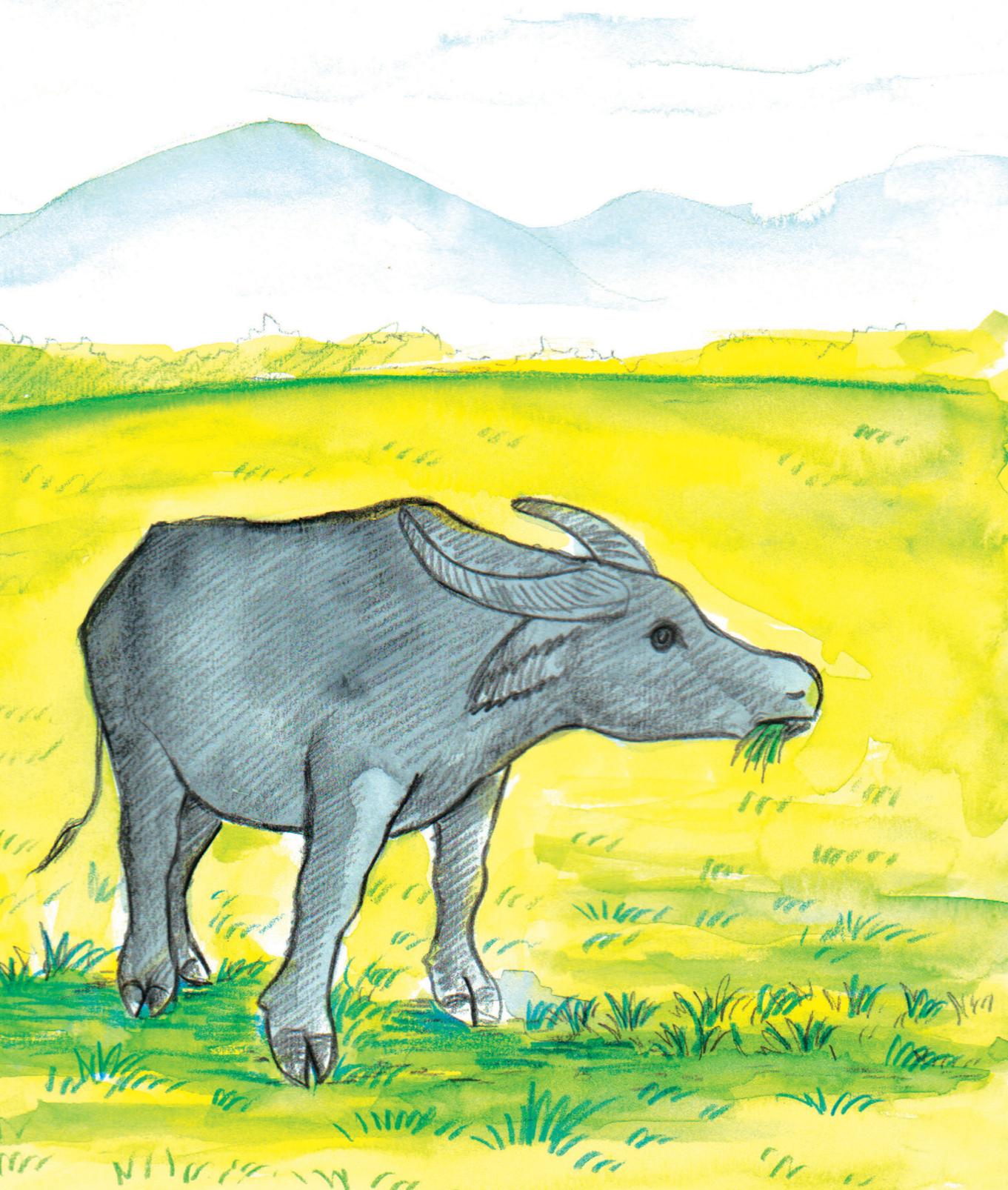


ພໍ່ຂອງຂ້ອຍຕັ້ງຊື່ມັນວ່າ: ດຳ ເພາະວ່າຕົນໄຕຂອງມັນ
ເປັນສີດຳ.

My father named the buffalo “Black” because its
skin color is black.



ເຂົາສອງເບື້ອງ, ຕາ ແລະ ລົ້ນຂອງມັນກໍເປັນສີດຳ.
His horns, eyes and tongue are also black.



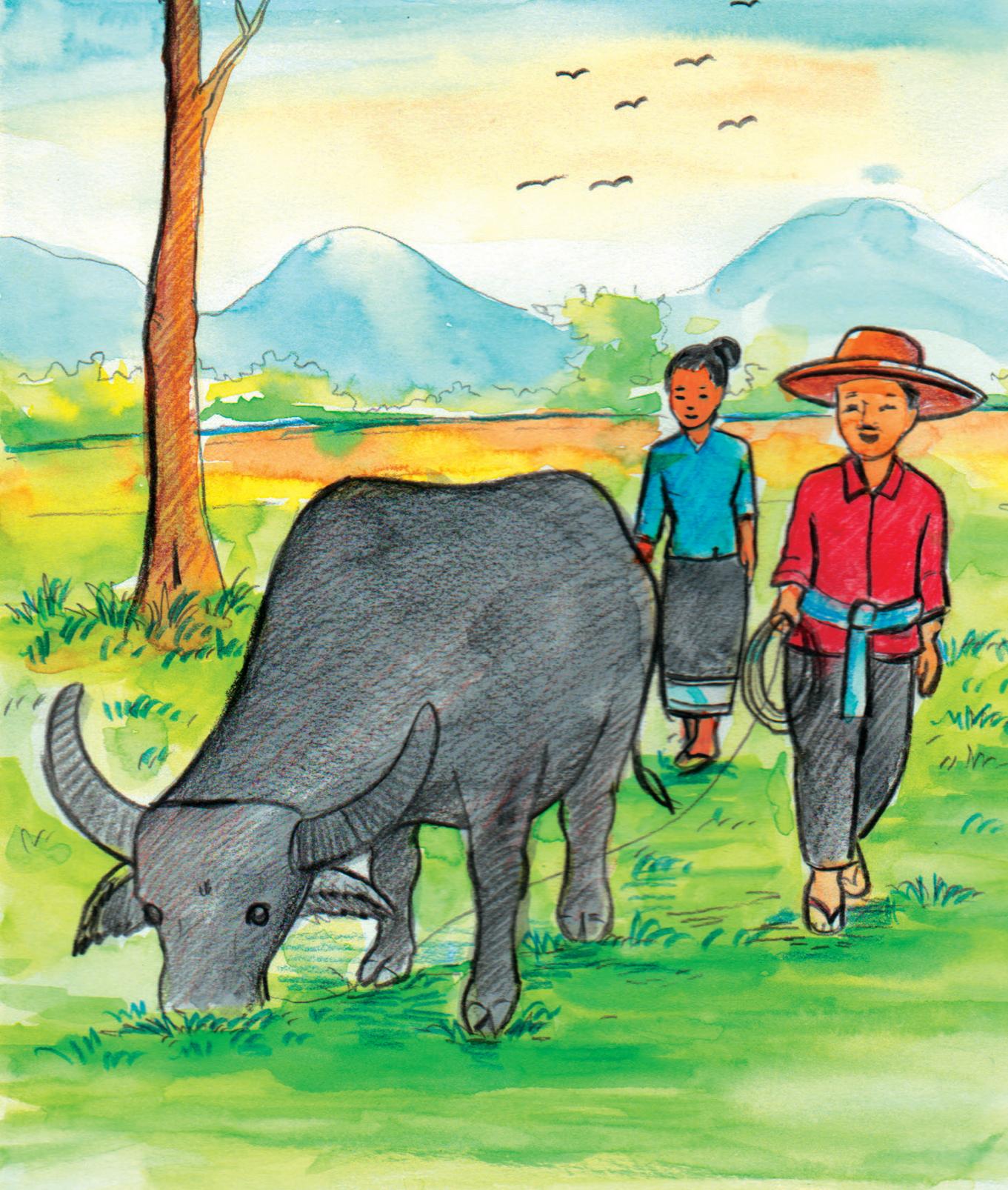
ຂាត់ 4 បើងឱល់ និង មិត្តបញ្ជុម.

The buffalo has four big legs and sharp hooves.



ຕອນເຊົ້າກ່ອນໄປໂຮງຮຽນ ຂ້ອຍເກືອຄວາຍໄຕນີ້ດ້ວຍ
ເພື່ອງແຫ້ງ.

Every morning before I go to school I feed my
buffalo with dry hay.



ຕອນສວຍພໍ່ຂອງຂ້ອຍກຳປ່ອຍມັນອອກໄປກິນຫຍົ້າ.

In the afternoon my father takes him out to eat grass.



ເມື່ອກິນອື່ນແລ້ວມັນກົນອນຢ່າງສະບາຍຢູ່ໃນບວກນຳ
ພ້ອມຫ້າງສົງສຽງຫາຍໃຈ “ຫືດຫາດ, ຫືດຫາດ”.
When Black is full, he likes to sleep in the pond.
He breathes noisily: “Hueanhad, Hueanhad!”



យាមមុនເხោនតិនបេកង្វា ហូ ស័ត្ថាក្រុមាមុនកំរែង
សៀវភៅ: កំពើបី កំពើបី.

When Black sees a stranger or animal, he makes a different sound: "Xambo, Xambo!"



ເມື່ອຍາມເຮັດນາມາກອດກຳໄດ້ໃຊ້ມັນໄຖນາໃຫ້ພວກເຮົາ.

During rice farming season, my father takes him
to plow the field.



ຍາມເຂົ້າສູກແລ້ວ ຄວາຍຂອງຂ້ອຍມັນກໍໄດ້ໄປລາກ
ແກ່ເຂົ້າຂຶ້ນເລື່ອ.

During harvest season, Black helps to carry
the rice to the stable for storage.



ห้องกิจกรรมปั้มอ่าน

ดำเนินการฝึกอบรมกิจกรรมงานชุมชน, แต้มรูบประโลมบิดเลื่อย
และ ก่อตัวแก้ไขบิดเลื่อยโดยห้องกิจกรรมพัฒนาเด็กและเยาวชน
และ ส่งเสริมกิจกรรมอ่านเพื่อสังคม

តារាងនៃការងារ

ឯកសាររបស់ក្រុមសម្រាប់ការងារ ដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។

- ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។

សំណើនេះ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។ ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។

- ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។ ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។

ការងារ 3 នៃក្រុមសម្រាប់ការងារ

ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។ ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។

ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។ ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។

ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។ ក្រុមសម្រាប់ការងារ គឺជាក្រុមដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងការងារ។

Acknowledgement

On behalf of the Angels for Children foundation, we would like to thank all those involved in this project:

- The English teachers Ms Mittaphone Sichampa from the primary school Ban Sikeud and Mrs Bounpheng Singhalath from the primary school Ban Phang Heng, as well as the volunteers Meike Weis and Pauline Faix from Team VII for the complete project organization and implementation.
- Ms Khongphet Phanhthavong, Arts and Acitvity teacher at the secondary school Ban Phang Heng for mentoring the illustration process
- Gerlinde Engel, Mrs Bouangeun Hanthavong, and Johannes Zeck from the foundation for their organizational support
- Prof. Dr. Isabel Martin from the University of Education Karlsruhe for proofreading
- The Pum Anh team for project support, translations, layout and printing of the books

But most of all the pupils of the three schools involved:

Primary school Ban Phang Heng: Anousone Keomoukda (author, class 4/1), Phoudtasone Sengalyn (author, class 5/2), Tipukunsone Chantanavong (author, class 5/2), Vilaphon Khampasong (author, class 5/2)

Primary school Ban Sikeud: Nampfon Inthisom (author, class 4/1), Milinda Malaithong (author, class 4/1), Meena Daungphachan (author, class 4/2)

Lower secondary school Ban Phang Heng: Sonexai Mueangsand (illustrator, class 4/3), Phoutsana Ayajuk (illustrator, class 3/1), Thipsavanh Sylitda (illustrator, class 2/3), Maliphone Khamsisavatdy (illustrator, class 2/1), Chanhmany Xaisanga (illustrator, class 3/1), Maixe Her (illustrator, class 4/1), Dokmai Moua (illustrator, class 3/4), Putasone Thepphasouvan (illustrator, class 3/1)



ໂຮງໝານ: ປະຕິມສົມບູນບ້ານເຜົາງແຫ້ງ
ຂົນໄດຍ: ນາງ ມີລິນດາ ມະໄລທອງ ອາຍຸ 11 ປີ, ຫ້ອງບໍ 4/1
(Ban Phang Heng Primary School):

Written by: Ms Milinda Malaithong, 4/1, 11 years old

- She lives in Dongnasok village
- She wants to be a doctor when she grows up



(ສະຖາບັນວິຈິດສິນແຫ່ງຊາດ)

ແຕ່ມໄດຍ: ທ້າວ ວິຖຸ ແສນທອນ ອາຍຸ 25 ປີ,

(Student at Lao National Art Institute)

Illustrations by: Mr Vithu Saenthone, 25 years old



Tel (+856-20) 55577099

Email: pumanhlao@gmail.com

www. pumanhlao.com

page: Pum Anh ຫ້ອງການປັ້ນອ່ານ